PUPUH XLIII: MASKUMAMBANG (12i, 6a, 8i, 8a)

No.	Alih Aksara	Terjemahan
1.	**(h.382)** Sarĕng enjang mĕngkana Sri Narapati, Sinuhun patikbra, punapa datan amawi, nata prajurit sadaya,	Setelah pagi (hari), demikian (perlakuan) sang Raja. “Paduka tuanku, apakah tidak dengan (tata cara) menata semua prajurit
2.	Andherekĕn wiyos dalĕm dhatĕng loji, mapan ewĕd aya, Sinuhun bakda puniki, Jĕng Sultan mesĕm ngandika,	(untuk) mengiring berangkatnya raja menuju loji? (Kami menjadi) sangat sungkan setelah ini, Paduka.” Sang Raja bersenyum (dan) berkata,
3.	Wus dilalah kadya tĕkdireng Ywang Widi, Kangjĕng Sri Nalendra, kinarya lampahan iki, heh Basah Gandakusuma,	“Sudah kebetulan seperti takdir dari Tuhan.” Sang Raja dijadikan lakon, “Hei, Basah Gandakusuma,
4.	Aja nganggo andhawahi mring prajurit lir ada-**(h.383)**-te kewala, manawa ngĕget-ĕgeti, pan mangsa ngaraha apa,	tidak perlu memerintahkan prajurit. (Lakukanlah) seperti biasa saja. Kalau mengejutkan, apa yang kau harapkan?”
5.	Raden Basah mapan ayun matur ajrih, yen tan eca tyasnya, mĕngkana wus tan winarni, sarĕng pukul wolu Nata,	Raden Basah Gandakusuma hendak berkata (namun) takut, tidak nyaman perasaannya. Demikian sudah tidak dikisahkan. Setelah pukul delapan, sang Raja
6.	Lajĕng tĕdhak langkung datan nyana iki, lir adat kewala, tan mawi busana iki, lir amĕng-amĕng kewala,	kemudian keluar (dengan) sangat tidak terkira, seperti biasa saja, tidak memakai busana (kebesaran), seperti (hendak) bersenang-senang saja.

No.	Alih Aksara	Terjemahan
7.	Ingkang putra timur samya dherek kalih, tan mawi ampilan lawan ingkang dherek sami, sĕdaya mapan mĕngkana,	Kedua putranya sama-sama mengikuti, tanpa menggunakan pusaka. Serta yang mengiringi semua juga demikian (apa adanya).
8.	Kangjĕng Sultan mapan sampun rawuh ngloji, Jendram[1] mĕthuk ika, sarĕng tata lĕnggah sami aneng pasĕratanira,	Sang Raja sudah tiba di loji. Jendral de Kock menyambut. Setelah semuanya duduk di (kursi) yang telah bertuliskan (nama masing-masing),
9.	Pan sangsaya samya datan nyana iku, yen tĕmah mangkana, sabab Jendral sangĕt sandi, lan tan ewah lir adatnya,	(keadaannya) semakin tidak terkira jika pada akhirnya demikian. Sebab Jendral de Kock sangat (penuh) rahasia dan seperti biasanya tidak goyah.
10.	Ingkang dherek lumĕbĕt Sri Narapati, mring pangkeng punika, Pangran Dipanĕgareki, lan Basah Mĕrtanagara,	(Adapun) yang mengiring masuk sang Raja menuju kamar tidurnya (yakni) Pangeran Dipanegara, Basah Mertanegara,
11.	Kaji Ngisa lawan Kaji Badarodin kalih ponakawan **(h.384)** n Rata Bantheng Wareng iki[2], putra timur kalihira,	Haji Isa, Haji Badarodin, dua abdi *punakawan* bernama Rata (dan) Bantheng Wareng, kedua putera belianya
12.	Den Mas Joned kalawan Raden Mas Rahib Jendral nanging tiga, ingkang tumut amanggihi,	(yakni) Raden Mas Joned serta Raden Mas Raib. (Adapun rombongan) Jendral hanya tiga yang ikut menemui

[1] Sesuai konteks dibaca: *Jendral*
[2] Kasus pengulangan fonem

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	dhatěng Kangjěng Sri Nalendra,	sang Raja
13.	Pan Rěsidhen Palěk[3] Mayor Duktus iki, Kapitan Rup[4] ika, Basah Gandakusumeki, lan Basah Suryawinata,	(yakni) Residen Valck, Mayor Duktus, Kapten Roep. Basah Gandakusuma, Basah Suryawinata,
14.	Basah Iman Musbah samya aneng jawi, lan kang pra dipatya, sědaya pan munggeng kursi, samya katingal kewala,	Basah Iman Musbah sama-sama berada di luar dengan para adipati. Semua sudah berada di kursi. Semua terlihat
15.	Marma eca sadaya kang tyas sami, Jendral pan tan ewah, patrapnya lir adatneki, měngkana Jendral ris něbda,	nyaman perasaannya. Jendral de Kock tak goyah, gelagatnya seperti biasanya. Jendral de Kock berkata halus,
16.	Mangke Tuwan mapan sampun kondur malih, inggih prayoginya, wontěna ngriki pribadi, pan inggih lawan kawula,	"Nanti Tuan jangan kembali lagi. Sebaiknya berada di sini seorang diri bersama dengan saya."
17.	Sri Nalendra měngkana ngandika aris, pan sěbab punapa, yen kula tan awoh mulih, neng ngriki punapa karya,	Demikian sang Raja berkata halus, "Apa sebabnya saya tidak diizinkan kembali? Apa (yang hendak) dilakukan di sini?
18.	Mapan kula pra-**(h.385)**-pta yun sobat sayěkti, sadhela kewala, pan adat Jawa puniki,	Sesungguhnya saya datang hendak bersilaturahmi saja, hanya sebentar. (Seperti halnya) adat Jawa.

[3] F.G. Valck
[4] Johan Jacob Roeps

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	lamun sampun bakda pasa,	Jika telah (tiba waktu) setelah puasa,
19.	Ingkang anom lumaku mring omahneki, ingkang prěnah tuwa, ngilangkěn sagung puniki, marang sakeh luputira,	para pemuda berjalan ke rumah mereka yang tergolong tua (untuk) menghilangkan seluruh (atau) semua kesalahannya.
20.	Ingkang tuwa Jendral pan měkotěn malih, dadya sama-sama, měngkana Jendral nauri, pramila ngandhěg kawula,	(Dalam hal ini), yang tua (adalah) Jendral. Demikian juga menjadi sama-sama (padanannya). Demikian Jendral de Kock menjawab, “Maka dari itu aku berdiri (di sini).
21.	Sab sagung ingkang prěkawis pan sami, yun ngrampungi kula, inggih sadintěn puniki, dadya kagyat Sri Nalendra,	Sebab seluruh pekara hendak aku selesaikan pada hari ini.” Sang Raja menjadi terkejut
22.	Angandika prakara punapa dening Jendral mapan kula, yěkti mapan datan mikir, lan datan děrbe prakara,	(dan) berkata, “Perkara apa dengan Jendral? Saya sungguh-sungguh tidak berprasangka dan tidak memiliki perkara.”
23.	Mapan nulya Rěsidhen Palěk turnya ris, pan Jendral punika, kalawan sakanca sami, sělamenipun Panduka,	Residen Valck segera berkata, “Jendral de Kock beserta kawanannya selama Paduka
24.	Wontěn ngriki mung prakawis kang denpikir, nulya Raden Basah, Měrtanagara nauri sudara Sri Naranata,	berada di sini, hanyalah perkara yang beliau pikir.” Kemudian Raden Basah Mertanegara menjawab, “Saudara paduka Raja,

No.	Alih Aksara	Terjemahan
25.	Mapan estu lamun tan galih prakawis sakĕdhik kewala, marma sa-**(h.386)**-enipun inggih, mapan kondur sapunika,	jika memang tidak ada perkara walaupun sedikit, maka dari itu lebih baik pulang sekarang juga.
26.	Man sumados ing dintĕn punapa panggih, Kangjĕng Sri Nalendra, pan kĕlawan Jendral malih Jendral mĕngkana sĕbdanya,	Anda bersepakat di hari apa (untuk) bertemu (antara) sang Raja dan juga dengan Jendral de Kock." Demikian perkataan Jendral de Kock,
27.	Ora kĕna pan arĕp ora saiki, sun rampungi iya, Kangjĕng Sultan duk miarsi, wuwusira Jendral mĕngkana,	"Tidak bisa (jika) tidak sekarang, aku selesaikan (sekarang)." Sang Raja ketika mendengar perkataan Jendral de Kock, demikian
28.	Mapan engĕt lamun tinitah Ywang Widi, ratu tanah Jawa, kalawan ngiras prajurit nulya engĕt satru ika,	ingat (bahwa ia) diutus Tuhan (menjadi) raja tanah Jawa dan bekerja bersama (para) prajurit. (Ia) kemudian ingat (keberadaan) musuh.
29.	Dadya ngadĕg sang Nata suraning galih, nulya angandika, heh ta basakĕn iki, wong angajak padu nora.	Sang Raja menjadi naik pitam lalu berkata, "Heh pikirkanlah ini! (Apa jadinya jika ada) orang mengajak berdebat, (sementara)
30.	Nana iya ingkang dadi uwitneki, lan kĕlamun sira, mapan ayun bĕbĕnĕri Sultan jaluk bĕnĕr sira,	tidak ada yang menjadi perkaranya? Jika engkau hendak mengharap-harapkan Sultan (?) Semena-mena engkau!
31.	Lamun sira Jendral Dhe Koka sayĕkti, kudu padu ngajak	Jika engkau Jendral de Kock sungguh-sungguh harus mengajak berdebat,

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	lah mara tĕkakna dhingin Kurnel Klerĕs lawan Basah,	(maka) datangkanlah dahulu (kepadaku) Kolonel Cleerens dan Basah Prawiradirja.
32.	Kari iku yen wis prapta ngarsa mami, si Prawiradirja, lan **(h.387)** Kurnel Klerĕs iki, sun arsa priksa kewala,	Tinggal itu, jika sudah tiba di hadapanku, si Prawiradirja dan Kolonel Cleerens, hendak kutanyai saja.
33.	Sabab ingsun iya prapta kene iki, mapan nora sĕdya, angluru pĕpadon mami, jaluk bĕnĕr yen arĕpa	Sebab aku datang ke sini tidak berkehendak mencari perselisihan, mencari kebenaran, walaupun
34.	Tĕmahane iya mĕngkono sireki, wong loro aturnya, sireku ngajak bĕdhami, mapan kĕlawan bicara.	pada akhirnya engkau demikian (perbuatannya).” Kedua orang perkataannya, “Engkau itu mengajak berdamai dengan berbincang-bincang.
35.	Ingsun takon jawane bĕdhama yĕkti, tĕpung tuturira, bicara rĕmbug kang bĕcik kalawan dhingin iya sira,	Aku sungguh-sungguh bertanya artinya berdamai, katamu bertemu (untuk) berembug yang baik-baik. Dan pada waktu itu engkau
36.	Pan kongkonan aweh kandha ngajak siji, sobat tuturira, Mangunkusuma turneki, banjur sun takon tĕgĕsnya,	(mengutus) utusan memberitahu (untuk) mengajak satu sobat katamu. Katanya Mangunkusuma. Lalu aku bertanya artinya
37.	Ing jawane sobat iku pan ngulihi, pĕsanakan iya, ngilangkĕn sakehe iki, barang kaluputan padha,	dalam (bahasa) Jawanya sobat itu, mengembalikan (rasa) persaudaraan, menghilangkan seluruh kesalahan. Sama (halnya)

No.	Alih Aksara	Terjemahan
38.	Yen wong Islam anggěr těpung ya uwis nging rěmbug kang ana, mapan lawan patutneki, ingkang padha rěnanira,	jika orang Islam kalau bertemu, ya (sama) sudah, tetapi ada yang dibicarakan. Dan sebaiknya sama-sama senangnya.
39.	Dene sira wus aweh prata-**(h.388)**-ndha iki, angur ingsun iya, mapan durung animbangi, pradene měngkono sira,	Adapun engkau sudah memberi pertanda (demikian), lebih baik jika saya belum mempertimbangkan. Namun engkau (seperti) ini.”
40.	Jendral Dhe Kok tumungkul dennya nauri, lamun Tuwan nědha, dhatěngipun kalih sami, sampun kasep sapunika,	Jendral de Kock menunduk di kala menjawab, “Jika Tuan menghendaki hadirnya dua orang (tersebut), sekarang sudah terlambat.
41.	Mapan nguni duk měksih siyam puniki, tan mundhut Paduka, Kurnel Basah dhatěngneki, rumiyin lamun mundhuta.	Dahulu ketika masih (bulan) Puasa, Paduka tidak menghendaki datangnya Kolonel Clereens dan Basah Prawiradirja. Dahulu jika (Paduka) akan menghendaki,
42.	Sampun pěsthi kula dhatěngakěn kalih, Jěng Sultan ngandika, Heh Jendral Dhě Kok sireki, abangět dursilanira,	sudah barang pasti aku hadirkan keduanya.” Sang Raja berkata, “Heh, Jendral de Kock, engkau ini sangat jahat!
43.	Nganggo mujar lamun kasusu iki, iya ana apa, lawan kala pasa dhingin mapan sira nora mantra,	(Engkau) menggunakan kata-kata kalau terburu-buru. Iya ada (maslah) apa dengan waktu puasa yang lalu? Engkau tidak ada kepastian

No.	Alih Aksara	Terjemahan
44.	Lamun duwe pikir měngkono sireki, yen ingsun wěruha, atinira nora běcik pasthi sun kukuhi padha,	jika memiliki pemikiran demikian. Jika aku mengetahui (bahwa) hatimu tidak baik, pasti aku tetapkan sama.
45.	Karo iku ingsun nora aweh mulih, sabab iku **(h.389)** padha, kang duwe prakara dadi, marma sun bangět pracaya,	Dan juga aku tidak diberikan (izin) pulang, sebab itu sama (halnya) jadi yang memiliki perkara. Maka dari itu, aku sangat percaya
46.	Marang sira Jendral Dhe Kok sabab iki, karo iku padha, ne sira akon mulih, sun duga yen wus tan ana,	kepada engkau Jendral de Kock. Sebab ini dan itu sama halnya engkau menyuruh kembali. Aku kira jika sudah tiada
47.	Kang prakara mung rěmbug kang patut iki lan padha dhangannya, pan iki tětela mami, dursilane atinira,	perkara, hanya berembug yang layak dan sama-sama nyamannya. Aku jelas (paham) (terhadap) buruknya hatimu.
48.	Pan duk ingsun iya prapta kene dhingin bagekake sira maksih něbutna mami, dursilane atinira,	Ketika dahulu aku tiba di sini, engkau menyambut masih menyebut namaku (saja), (betapa) buruknya hatimu.
49.	Pan ing měngko wus sun wenehake yěkti, marang anak ingwang, dadi pan tetela yěkti, Jendral lamun rusuh sira,	Kini (nama itu) sungguh telah kuberikan kepada anakku. Jadi sungguh jelas jika rusuh engkau, Jendral.
50.	Mapan bapa tinunggal lan anak iki, iya sěbutira,	Bapak dipadukan dengan anak ya (dalam hal) panggilannya.”

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	Jendral Dhě Kok anauri, sarwi tumungkul punika,	Jendral de Kock menjawab seraya menunduk,
51.	Gih punapa dene nama Tuwan nguni, Pangeran punika, Dipanagara sayěkti, kělawan malih kawula,	“Apa pada zaman dahulu Tuan itu Pangeran Dipanegara sesungguhnya? Dan lagipula aku
52.	Mila taken ing ngarsa Tuwan sěmangkin Tuwan mapan sagah, lamun tan gadhah prakawis punika ing tanah Jawa,	kini bertanya kepada Tuan. Tuan bersedia jika tidak memiliki perkara di tanah Jawa.
53.	Aprang **(h.390)** ingkang sěmantěn laminireki, sintěn pěngagěngnya, marma nyata ken sayěkti, kawula karsa Paduka,	Peperangan yang sedemikian lamanya, siapa pemimpinnya? Maka dari itu, (Tuan) diminta mengakui secara sungguh kepadaku (perihal) kehendak Paduka
54.	Kang sěmangkin měngkana sabda Něrpati, heh ya Jendral sira, mapan takon nama mami, Pangeran Dipanagara	pada saat ini.” Demikian perkataan sang Raja, “Heh, iya engkau Jendral. (Jika engkau) tanya namaku. (Aku) Pangeran Dipanagara.
55.	Dhasar nyata Kangjěng rama kang marabi, kala dhingin iya, nging samangko mapan uwis sun paringkěn putraningwang,	Memang nyata ayahandaku yang menamai pada waktu itu. Tetapi kini, (namaku) telah kuberikan (kepada) puteraku.
56.	Iku sapalamu nyěluk sira iki, marma dhingin sira,	Sementara engkau ini memanggil (seperti yang dahulu).

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	bagekake marang mami, mapan sun sauri nora,	Maka dari itu pada waktu itu engkau menyambutku, (kemudian) tidak aku sapa kembali,
57.	Malah banjur sira sun ungkurkěn dhingin dene takon sira, ingkang dadi karsa mami, dhingin mangko ingsun iya,	Justru kemudian engkau kuurungkan dahulu. Adapun engkau bertanya apa yang menjadi kehendakku di waktu dulu? Kini, aku
58.	Nora sija duwe karěp loro mami, sira pan wus wikan ing sěbarang karsa mami, měngko dadak pindho karya,	tidak jadi memiliki kemauan dua. Engkau telah memahami segala kemauanku, nanti berulang-berulang (jika kuungkapkan lagi).
59.	Lawan maning iya namaningsun iki saběn-saběn sira, kirim layang lawan mami, nora owah sěbutira,	Dan lagipula, namaku setiap engkau mengirim surat kepadaku, tidak berubah sebutannya.
60.	Namaningsun Kangjěng **(h.391)** Sultan Ngabdulkamit Komasaris Jendral Dhě Bos pan měngkana maning, nora owah sěbutira,	Namaku Kangjeng Sultan Abdul Hamid. Komisaris Jendral van de Bosch demikian pula tidak berubah sebutannya.
61.	Měngko dadak sireku ngowah-owahi, marma dadinira, ewuh basanya mring mami, lawan maning sira uga,	Nanti tiba-tiba engkau ini mengubah-ubah. Maka dari itu jadinya (engkau) sungkan berbicaranya denganku. Dan lagi, engkau juga
62.	Těmbung laku takon panggědhene iki, prang satanah Jawa, pan iya tan ana maning,	menanyakan (tentang siapa) pemimpin perang setanah Jawa (ini). Tidak ada lain,

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	Dhě Kok saliyaningwang,	de Kock, selain aku.
63.	Nging wong Islam mapan nora tinggal uwit sanadyan wong aprang, yěkti ana tandhingneki, wong padu ana rewangya,	Namun orang Islam tidak meninggalkan cikal bakal walaupun orang perang sungguh ada tandingannya. Orang berdebat ada kawannya.
64.	Sira Jendral mung karěpira pribadi, kang siranggo ika dene ayun běběněri, lah ěndi kang padu ika,	(Sementara) engkau Jendral, hanya (sebatas) kemauan sendiri. (Apa) yang engkau gunakan itu hendak mencari benarnya sendiri. Lah, mana yang berdebat itu?
65.	Lamun sira kang padu di Jěksaneki, yen měngkono sira, nging dursilanira dadi, ingsun tan wědi palastra,	Jika engkau yang berdebat di Jeksa. Jika engkau demikian, maka (memang) ada kejahatanmu. Aku tidak takut mati.
66.	Babing aprang kabeh kang sun lulut dadi, kabeh mapan děrma, anglakoni prentah mami, prang kikis tanah Jawa,	Tentang semua (hal) peperangan sudah kuolah jadi. Semua hanya sekadar melakukan perintahku (yakni) perang batas tanah Jawa.
67.	Pan wus yěkti lamun ora **(h.392)** nana maning, jaba pinatenan ingsun tan sědya gumingsir, nanging sun wěkas mring sira,	Sudah nyata bahwa tiada lagi (di) luar (sana saling) membunuh. Aku tidak berkehendak berganti haluan. Namun permintaanku kepadamu.
68.	Lamun mati pan iki kunarpa mami, sira ulihěna, marang Jimatan sěbab dening,	Jika aku mati, jasadku (ini) engkau kembalikanlah ke Jimatan. Sebab karena (keinginanku)

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	tunggal lawan garwaningwang,	bersatu dengan istriku.”
69.	Jendral Dhě Kok tan sagěd tuměnga iki, esmu sangět wirang, sabrang kawělah sami, dadya tumungkul kewala.	Jendral de Kock tidak kuasa menengadah, tampak sangat malu. (Seperti) baru saja terpatahkan semua (perkataanya). (Jendral de Kock) menjadi menunduk saja
70.	Ris turira mapan kawula sayěkti, Tuwan datan nědya, lamun ayun karya pati, dene prěkawis punika,	(dan) katanya pelan, “Aku sungguh-sungguh. Tuan tidak berkehendak jika akan mengadakan pembantaian. Adapun perkara tersebut,
71.	Sagung sěrat mapan botěn dados sami, lawan kang agama, botěn patut denturuti, sab lamun tinurutan,	seluruh surat tidak sama dengan (halnya) agama. (Surat) tidak patut dirunut. Sebab jika dirunut
72.	Mapan sunan kados sangět isineki, sang Nata ngandika, heh Jendral ingkang sun pikir wong měngkono tekadira,	*Sunan* seperti sangat malu Sang Raja berkata, “Heh, Jendral. (Apa) yang aku pikir. Demikian orang tekadnya
73.	Yěkti ewuh yen mungguh agamami, lawan maning Jendral sira nganggo mujar iki, nora nuruti agama,	sungguh-sungguh sungkan jika memasuki agamaku. Dan lagipula, Jendral, engkau menggunakan perkataan ‘tidak menuruti agama’.
74.	Mapan ingsun nora sumědya sayěkti, jaluk marang sira, agamaningsun pribadi, ing-**(h.393)-**kang sun lakoni iya,	(Maka), aku tidak bersungguh-sungguh hendak meminta kepadamu (yakni) agamaku pribadi yang kuimani,
75.	Nadyan silih sira wenehana mami, mring agamanira,	walaupun engkau pinjam, berikanlah padaku. (Aku) kepada agamamu

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	sayěkti tan sudi mami, mapan ingsun gawe apa	sungguh tidak sudi. Aku gunakan (untuk) apa.
76.	Nanging iku wong Islam kang padha munkir (?), ayun ingsun tata, iku ewuh araneki. milu sira mapan ora,	Namun (jika ada) orang Islam yang mengingkari, hendak kutata. (Hal) itu (disebut) bingung namanya. Mengikuti engkau, jelas tidak,
77.	Melu ingsun mapan iku nora yěkti. lah apa arannya, wong měngkono patrapneki, Jendral apa dhěměn sira,	mengikutiku pun tidak sungguh-sungguh. Lalu apa sebutannya (jika ada) orang yang demikian gelagatnya? Jendral, apa engkau suka?
78.	Wa sěmono coba padha koněn milih, mring agamaningwang, lan sira denpilih ěndi, jaba měngkono kětara	Pada waktu itu coba (engkau) semua suruhlah memilih agamaku dan engkau mana yang kaupilih? (Dari) luar (saja) demikian tampak
79.	Ingkang padha denantěpi atineki, Jendral saurira, punika kula rěměni, Kangjěng Sultan angandika,	(mana) yang diniati dalam hati kalian?" Jendral jawabnya, "Itu (yang) saya suka." Sang Raja berkata,
80.	Yen měngkono Jendral kang sira dhěměni, ingsun wus tan bisa, lamun těpung lan sireki, kělawan maning bab layang,	"Jika demikian yang engkau sukai, Jendral, aku tidak bisa jika bertemu denganmu. Dan lagi perihal surat,
81.	Nora dadi mapan layang kabeh yěkti. pan gaweyanira, lawan Jendral Dhě Bos iki, dadi ora karěpira,	tidak jadi (mengapa jika) memang semua surat (itu) buatanmu dengan Jendral van de Bosch tidak menjadi kehendakmu.

No.	Alih Aksara	Terjemahan
82.	Mapa-**(h.394)**-n layang iku uga ujar yĕkti, iya ujarira, lawan Jendral Dhĕ Bos dhingin dadi ora karĕpira,	Surat itu juga sungguh-sungguh menyiratkan yakni (tentang) perkataannya dengan Jendral van de Bosch pada waktu itu tidak jadi kehendakmu.
83.	Ingsun iki prapta nanging ayun nagih, iya ujarira, kang padha neng surat dhingin saguh ngestokakĕn sira,	Kedatanganku ini hanya hendak menagih perkataannmu yang sama (halnya) dalam surat pada waktu dahulu. Engkau sanggup mengabulkan
84.	Jumĕnĕng sun ratu Islam tanah Jawi, mĕngkono sira bubrah, pan ingsun nanging nĕkseni, sĕbarang ing cidarnira	aku (untuk) bertakhta (sebagai) raja Islam tanah Jawa. Demikian (waktu ini) engkau gagalkan. Aku menyaksikan seluruh kebohonganmu.
85.	Kurnel Klerĕs mapan dhingin duwe jangji, marang ingsun uga, kĕlamun rĕmbug tan dadi, ingaturan bali ingwang,	Kolonel Cleerens pada waktu itu memiliki janji kepadaku juga. Bila perundingan tidak membuahkan hasil, aku dipersilakan pulang
86.	Mring Kĕjawan Jendral mĕngkono turneki, yen Tuwan wangsula, tan wande aprĕrang malih, Kangjĕng Sultan angandika,	menuju Kejawan.” Demikian Jendral (de Kock) katanya, “Jika Tuan akan pulang, tentu saja (ada) peperangan lagi.” Sang Raja berkata,
87.	Wĕdi apa aprang yen padha prajurit lawan nyata lanang, Jendral Dhĕ Kok saurneki, kĕlamun kados pundika,	“Mengapa takut berperang bila sesama (watak) prajurit? dan (lagi) nyata (seorang) lelaki?” Jendral de Kock jawabnya, “Bagimanapun juga,

No.	Alih Aksara	Terjemahan
88.	Mapan sampun kawula tan sagĕd yĕkti, lamun ngrampungana, sabab kula sapuniki, pan sampun kendĕl punika,	aku sungguh tidak mampu jika akan menyelesaikan (peperangan). Sebab sekarang aku sudah berhenti (untuk berperang).
89.	Inggih wontĕn kang gadhah bĕbahan malih, wo-**(h.395)**[5]-ntĕn Salatiga, punika sagĕd ngrampungi, sae dhatĕng Salatiga,	(Sekarang) ada yang memiliki serahan tugas juga di Salatiga. (Mereka) itu (yang) dapat menyelesaikan. Baik (jika datang) ke Salatiga.”
90.	Kangjĕng Sultan mĕngkana ngandika aris nganggo kaliban marang Salatiga mami, iya Jendral amek apa,	Demikian sang Raja segera berkata, “Dengan (langkah yang serba) tertutup, aku (berjalan) menuju Salatiga? Jendral memperoleh apa?
91.	Mapan ingsun iki nora sĕdya yĕkti, jaluk bĕnĕrira, marang Salatiga maning, ingsun Dhĕ Kok yen gĕlĕma,	Aku ini sesungguhnya tidak berkehendak meminta kebenaranmu (dan) lagi menuju Salatiga. Aku, jika de Kock tidak keberatan,
92.	Aneng kene bae ingsun nora apti, Jendral Dhĕ Kok nulya, mĕdal guragadhaneki, ngundang saradhadhunira,	(aku) di sini saja. Aku tidak keberatan.” Jendral de Kock lalu keluar keberaniannya. Memanggil serdadunya
93.	Linĕbĕkĕn sadaya dhumatĕng loji, mĕngkana winarna, Jĕng Pangran Dipanagari, wantu mĕksih anemika,	(dan) semua dimasukkan menuju loji. Demikian dikisahkan Kangjeng Pangeran Dipanagara (yang) masih sangat muda

[5] Dalam naskah tertulis angka Jawa 396

No.	Alih Aksara	Terjemahan
94.	Mapan lajĕng jumĕnĕng saking ing kursi, emut prajuritnya, Rĕsidhen kang dencĕlaki, mĕngkana Sri Naranata,	lalu berdiri dari kursi. (Ia) ingat (terhadap) prajuritnya. Residen Valck yang didekati. Demikian sang Raja.
95.	Raden Basah Mĕrtanagara anuli, sampun kinĕjepan, lawan ngandika Nrĕpati, heh Jendral Dhĕ Kok ta sira,	Raden Basah Mertanagara lalu telah diberi kedipan mata dan ucapan (oleh sang) Raja. “Hei, Jendral de Kock. Engkau
96.	Mapan gawe ewuh sĕbarangireku, wus karsa Ywang Sukma, Den Ba-**(h.396)**-sah Martanagari, datan darbe napsu ika.	membuat semuanya onar.” Sudah (menjadi) kehendak Tuhan, Raden Basah Martanagara tidak memiliki ambisi.
97.	Nadyan mesĕm sang Nata sarĕng ningali, dhatĕng Raden Basah, Kaji Ngisa Badarodin emut mring purbaning Sukma,	Sang Raja tersenyum setelah melihat (tingkah laku) Raden Basah Martanagara. Haji Isa Badarodin teringat dengan kehendak Tuhan,
98.	Lawan emut mring sagung rĕrepot sami, lan maring kanisthan mĕngkana Sri Narapati, Jendral Dhĕ Kok mapan nulya,	serta ingat dengan seluruh prajurit, dan juga terhadap kenistaan. Demikian sang Raja. Jendral de Kock segera
99.	Dipuncandhak tangannya mring Sri Bupati. pan lajĕng binĕkta, lĕnggah kursi panjang iki, nging Jendral nurut kewala,	dicengkeram tangannya oleh sang Raja. (Ia) kemudian dibawa didudukkan di kursi panjang. Jendral de Kock menuruti saja.

No.	Alih Aksara	Terjemahan
100.	Pan sangsaya engět měngkana tyas aji, lamun matenana, ingsun marang Jendral iki, nora běcik těmahira,	Demikian sang Raja semakin ingat (dalam) hatinya, “Jika (aku akan) membunuh terhadap Jendral de Kock, pada akhirnya tidak baik.
101.	Dadi ngilaake kramaning Nrěpati, aprang muk-amukan pan rusuh pocapaneki, tan karuwan ingkang cidra,	(Sebab) menjadi mengelakan kewajiban sang Raja. Berperang (dengan) onar, tidak tertata ucapannya, tak terkira yang terluka.
102.	Sěprandene sun wus tan děrbe kanthi, aneng tanah Jawa, angur sun sumendhe těkdir, kang kari mangsa bodhoa,	Adapun aku telah tidak memiliki kawan di tanah Jawa. Lebih baik aku berpasrah pada takdir. Pada akhirnya, masa bodohlah
103.	Anglabuhi iya ing parentah mami, ing pati myang lara, **(h.397)** pan wus akeh kang nglakoni, maman[6] ngur sun belanana,	(bagi mereka yang) melaksanakan perintahku. Kematian dan rasa sakit, banyak (dari mereka yang) telah merasakan. Lebih baik aku akan membela.”
104.	Sri Nalendra nulya kinen animbali, Mas Pangulu prapta, Jendral aris aturneki, dhumatěng Sri Naranata,	Sang Raja lalu menyuruh (de Kock) memanggil (Pangulu). Mas Pangulu (telah) tiba. Kata Jendral de Kock kepada sang Raja,
105.	Pan punika Mas Pangulu sampun prapti, sang Nata ngandika, heh paran Pěngulu iki dene měngkene dadinya,	“Mas Pangulu telah tiba.” Sang Raja berkata, “Heh, bagaimana (jika demikian) Pangulu? Adapun (seperti) ini jadinya.”
106.	Mas Pangulu pan měngkana saurneki, prayogi Nalendra,	Demikian jawabannya Mas Pangulu, “Sang Raja lebih baik (demikian).

[6] Sesuai konteks dibaca *mapan*

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	saudara dalěm yakti, tinurutan aturira,	Sungguh saudara Anda (itu) (perlu) dituruti perkataannya.”
107.	Dadya mesěm sang Nata ngandika aris Mayor payo mangkat Jendral měngkana turneki, punapa tan mawi putra,	Bersenyum sang Raja dan segera berkata, “Mayor, ayo berangkat!” Demikian Jendral de Kock katanya, “Apa tidak bersama putera
108.	Lawan Basah atěnapi kang prajurit sang Nata ngandika, Dhě Kok mundhak ngrerubědi, sang Nata gya nitih kreta.	serta Basah, dan juga para prajurit?” Sang Raja berkata, “(Tidak), de Kock. (Nanti) semakin menyusahkan.” Sang Raja segera naik kereta.
109.	Ponakawan ingkang dherek mung satunggil aněnggih pun Rata, ingkang ngampil ganten aji, lan Kapitan Rup punika,	Abdi *punakawan* yang mengikuti hanya satu yakni Rata. (Ada juga) yang membawa kinangan Raja. Bersama Kapten Roeps
110.	Mayor Duktus ing wingking datan winarni, mangkana Na-**(h.398)**-lendra, langkung wirang ing tyasneki, pan wus sědya tilar donya,	dan Mayor Duktus di belakang. Tidak dikisahkan (lagi). Demikian sang Raja sangat malu hatinya. (Ia) sudah berkehendak meninggal dunia.
111.	Mapan nuju ing dintěn akat puniki, ping kalih tanggalnya, wulan Sawal tauneki, Jimmawal Sri Naranata,	Bertepatan di hari minggu tanggal dua tanggalnya, bulan Syawal, tahunnya Jimmawal, sang Raja
112.	Jěngkarira něnggih saking tanah Jawi, karsanya Nalendra, mapan lajěng minggah kaji, saking sangět wirangira,	berangkat dari tanah Jawa. Kehendaknya Raja segera naik haji, (sebab) saking malunya.

No.	Alih Aksara	Terjemahan
113.	Datan tolih mring sagung kawiryan iki, myang sagung katrěsnan kang ibu putra sami. atěnapi sagung wadya,	(Ia) tidak memandang (lagi) terhadap seluruh keluhuran dan seluruh rasa cinta kepada ibu dan anaknya, begitu pula seluruh bala tentaranya.
114.	Nanging kantun ngěntosi waktu Nrěpati, kumambang wasesa, sumendhe těkdir Ywang Widi, nging sědya labuh kewala,	Hanya tinggal menanti waktu sang Raja. Mengambangkan diri (kepada) kehendak-Nya. Berpasrah (kepada) takdir Tuhan. Tiada lain hendak menyelami
115.	Lan ngantěpi timbalan kang wus kawijil, marmanya měngkana, tyasira Sri Narapati, nging lara pati sumangga,	dan memantapkan panggilan (hati) yang telah muncul. Sebab demikian (panggilan) hati sang Raja. (Perihal) sakit dan mati, hanya pasrah.
116.	Aneng dunya nanging ingkang denlabuhi, ubanggi Nalendra, lamun tan sagěda wradin, agami satanah Jawa,	Di dunia, (suatu hal) yang diperjuangkan (tiada lain yakni) janji sang Raja. Jika tidak bisa merata agama setanah Jawa.
117.	Marmanira těmah měngkana kar-**(h.399)**-sa ji, pan sangsaya kathah, kagagas driya Nrěpati, nging wirang marang Ywang Sukma,	Maka seperti demikian kehendak sang Raja. Semakin banyak (yang) dipikirkan (dalam) hati sang Raja, namun (sejatinya) malu kepada Tuhan.
118.	Tan winarna Sri Nalendra aneng margi, rawuh ing Ngungaran Mayor Duktus matur aris, punika loji Ngungaran	Tidak dikisahkan sang Raja (ketika) di jalan. (Mereka) sampai di Ungaran. Mayor Duktus berkata halus, “(Tempat) ini (adalah) loji Ungaran.

No.	Alih Aksara	Terjemahan
119.	Pan Paduka kaaturan kendĕl ngriki, dhatĕng Tuwan Jendral sang Nata ngandika iki, apa iki Salatiga,	Paduka dipersilakan istirahat (di) sini oleh Tuan Jenderal de Kock." Sang Raja berkata, "Apakah ini Salatiga?"
120.	Mayor Duktus mĕngkana pan aturneki, Ngungaran punika mesĕm ngandika Nrĕpati, dhasar Mayor bapakira,	Demikian perkataan Mayor Duktus, "Ungaran" Sang Raja bersenyum (dan) berkata, "Memang Mayor Duktus (seperti) bapaknya.
121.	Nging gorohe ingkang ana iku yĕkti, yen mĕngkono sisan, ing Ngungaran tuturneki, mapan cĕdhak ing Sĕmarang	Maka memang benar adanya kebohongan (yang dilakukan). Jika demikian sekalian di Ungaran katanya, dekat dengan Semarang.
122.	Mapan ingsun Mayor ayun idhĕp iki, iya ing Sĕmarang, payo banjur sesuk iki, Mayor marang ing Sĕmarang,	Aku hendak mengetahui, Mayor, ya (keadaan) di Semarang. Ayo besok ini (juga), Mayor, (kita pergi) menuju Semarang."
123.	Sarĕng dalu mĕngkana ingkang winarni, pun Rata karuna, Kangjĕng Sultan atanya ris, pa gene sira karuna,	Setelah waktu malam, demikian yang dikisahkan. Rata menangis. Sang Raja halus bertanya, "Mengapa engkau menangis?
124.	Ana apa pun Rata matur wotsari, yen parĕng Nale-**(h.400)**-lendra[7], kawula anuhun pamit mantuk ngandika sang Nata,	Ada apa?" Rata berkata seraya menyembah, "Jika diizinkan, Raja, hamba mohon pamit pulang." Sang Raja berkata,
125.	Sira mulih sapa kang ngladeni mami, pun Rata aturnya,	"(Jika) engkau pulang, siapa yang melayaniku?"

[7] Lebih satu suku kata; pengulangan suku kata *le*

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	kang Sinuhun kados pundi, mapan pundi punika,	Rata katanya, “Bagaimana, sang Raja? Ada di mana ini?
126.	Lamun botěn uninga kawula yěkti, anglir tiyang edan, marma yun mantuk rumiyin murugi pun bok kewala,	(Hamba) sungguh-sungguh tidak tahu. (Hamba) seperti orang gila (di sini). Maka dari itu (hamba) hendak pulang duluan, menghampiri ibundaku saja.
127.	Mapan badhe kawula ajak Nrěpati, nusul mring Paduka, mesěm ngandika sang Aji, ingkang tyas sampun uninga	(Ia) akan kuajak, Raja, (supaya) menyusul Paduka.” Sang Raja bersenyum dan berkata (pada Punrata). Dalam hatinya, (sang Raja) sudah memahami
128.	Yen pun Rata mapan giris aningali mring sagung wělanda, ingkang dherek sang Nrěpati, Punrata namung pribadya,	bahwa Rata ketakutan melihat seluruh orang Belanda yang mengikuti (jalannya) sang Raja. Punrata hanya seorang diri. (Sang Raja berkata),
129.	Heh ta Rata lamun sira arsa mulih, pan sesuk kewala, lamun ing Sěmarang prapti, ingsun iki sayěktinya,	“Hei, Rata. Jika engkau akan kembali, besok saja jika sudah sampai di Semarang. Aku ini sesungguhnya
130.	Mapan ayun banjur lunga munggah kaji, sěnadyan pribadya, tan sědya ingsun unduri, iya goningsun mring Měkah	hendak langsung pergi naik haji walaupun seorang diri. (Niatan ini) tidak kuasa aku urungkan yaitu niatanku menuju Mekah.”
131.	Ěněngěna ing dalu kawarna enjing, měngkana wus prapta, ingkang měthuk sing Sěmawis **(h.401)** usar kalawan kareta,	Didiamkan (cerita) di waktu malam. Dikisahkan paginya. Demikian sudah sampai (rombongan dari Semarang). (Adapun) yang berangkat dari Semarang

No.	Alih Aksara	Terjemahan
		(yakni) pasukan berkuda dan kereta.
132.	Sarěng pukul pitu enjing Sri Bupati, budhal sing Ngungaran Mayor lan Kapitan iki, pun Rata samya neng kreta,	Setelah pukul tujuh pagi, sang Raja berangkat dari Ungaran. Mayor Duktus, Kapten Roeps, Rata sama-sama berada di kereta.
133.	Usar saking Magělang pan sampun tunggil lan usar Sěmarang, ing marga datan winarni, sampun rawuh Sri Nalendra	Pasukan berkuda dari Magelang sudah bersatu dengan pasukan berkuda Semarang. Tidak dikisahkan (yang berada) di jalan. Sang Raja telah sampai
134.	Loji Bojong Rěsidhen pan měthuk sami, lan pra upsir samya, ingkang agěng-agěng iki, lawan dipati Sěmarang,	di loji Bojong. Residen Semarang menyambut bersama semua upsir yang berpangkat tinggi beserta adipati Semarang.
135.	Ing samarga Magělang rawuh Sěmawis Kangjěng Sri Nalendra, datan ewah niskareki, nging kuciwa riyěmnya,	(Selama) di perjalanan dari Magelang sampai Semarang, sang Raja tidak goyah semua (niatannya), namun kecewa pandangannya
136.	Sarěng sampun aso Kangjěng Sri Bupati, mangkana pun Rata, mapan měksa nuhun pamit, dhatěng Kangjěng Sri Nalendra	setelah sang Raja beristirahat. Demikian Rata dengan paksa memohon pamit kepada sang Raja.
137.	Mayor Duktus tinimbalan sampun prapti, sang Nata ngandika, heh Mayor ulihna iki, si Rata marang Magělang,	Mayor Duktus dipanggil (dan) sudah tiba. Sang Raja berkata, “Hei, Mayor. Pulangkanlah si Rata menuju Magelang.”

No.	Alih Aksara	Terjemahan
138.	Mayor matur Paduka sintĕn ngladosi, sang Nata ngandika, ingsun Mayor duwe maning, ponakawan cilik ika.	Mayor Duktus berkata, "Siapa (yang) melayani Paduka?" Sang Raja berkata, "Mayor, aku masih memiliki abdi *punakawan* kecil.
139.	**(h.402)** Lamun gĕlĕm konĕn nusul loro iki mapan aranira, Bambang Mĕrtalĕksaneki, lawan Bantheng Wareng ika,	Jika mau, suruhlah dua orang ini namanya Bambang Mertaleksana dan Bantheng Wareng.
140.	Lan wong wadon loro konen nusul iki, Rĕtnaningrum rannya, mapan lawan Rĕtnaningsih, Mayor sandika aturnya,	Serta dua orang puteri suruhlah menyusul namanya Retnaningrum dan Retnaningsih." Mayor Duktus katanya sanggup.
141.	Nulya karya sĕrat marang Jendral iki, riwusira dadya, sang Nata ngandika malih, Mayor dene iki si Rata,	(Mayor) segera membuat surat kepada Jendral de Kock. Setelah (surat) jadi, sang Raja berkata lagi, "Mayor, adapun si Rata ini
142.	Nora sira kon barĕng lan layang iki, Mayor aturira, dereng wontĕn kang nyulihi, mĕngkana wus tan winarna.	(apakah) tidak engkau antar sekalian dengan surat ini?" Mayor Duktus katanya, "Belum ada yang mewakili." Demikian telah tidak diceritakan.
143.	Sagung ingkang tinimbalan samya prapti, lan bokipun Rata, myang sĕdherekira estri, pan samya nusul punika,	Semua yang diundang telah sampai (bersama) dengan ibunda Rata serta saudara perempuannya. (Mereka yang) bersama-sama menyusul.

No.	Alih Aksara	Terjemahan
144.	Lan Den Ayu Dipayana sarĕngneki, lan tumĕnggungira, sang Nata mapan ngantos lami, aneng Sĕmawis mĕngkana,	Raden Ayu Dipayana bersama dengan tumenggungnya. Sang Raja sampai waktu lama (berada) di Semarang. Demikian
145.	Mapan nuju sang Nata lĕnggah pribadi, nging lawan pun Rata, Mayor Duktus sowan iki, dhumatĕng Sri Naranata,	di waktu sang Raja duduk sendiri kecuali dengan Rata, Mayor Duktus menghadap kepada sang Raja.
146.	Ris atur-**(h.403)**-nya kawula nuhun karsa ji, punapa kang karsa, sampun lami neng Sĕmawis prayogi kondur kewala,	(Mayor) halus katanya, “Mohon izin, sang Raja, apa yang (menjadi) kemauan sang Raja? (Sebab) sudah lama berada di Semarang. Lebih baik pulang saja
147.	Lawan lajĕng dipunjumĕnĕngkĕn benjing, Sultan Sri Nalendra, sarĕng mirsa aturneki, Mayor Duktus lajĕng duka,	dan segera dinobatkan besok.” Sang Raja setelah mendengar perkataan Mayor Duktus lalu marah, (katanya,)
148.	Heh ta Mayor ingsun mulih apa kardi, lawan maning sira, nganggo matur marang mami, denjumĕnĕngake Sultan,	“Hei engkau Mayor Duktus. Aku kembali apa gunanya? Dan lagipula engkau dengan berkata kepadaku (akan) dinobatkan (menjadi) Sultan.
149.	Pan kĕjaba wong picak budhĕg puniki, iku nora wikan lamun Sultan jĕnĕng mami, nadyan picak budhĕg ika,	Kecuali (engkau adalah) orang buta dan tuli, itu (namanya) tidak paham. Jika Sultan (itu adalah) aku, walaupun buta tuli,
150.	Kaya uwis wĕruh sun ratu Jawi, gya Kapitan prapta,	sepertinya (semua) sudah paham (kalau) aku raja Jawa.”

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	nusul sohan mriing Nrěpati, Sri Nalendra ngandika,	Kapten Roeps segera datang menyusul dan menghadap Raja. Sang Raja berkata,
151.	Heh Kapitan sira dhěngrěna iki, Mayor karsaningwang lamun sun tan sumědya mulih, pan wus bangět wirang ingwang,	“Hei, engkau kapten. Dengarkanlah ini! Mayor, kemauanku bahwa aku tidak bersedia kembali. Aku sudah sangat malu.
152.	Iya lamun tan katěkan karsa mami, banjur kaji ingwang, mring Měkah Mayor sireki, tutura mring ramakira,	Jika kemauanku tak terlaksana, lalu (aku hendak) naik haji menuju Mekah. Mayor Duktus, engkau katakanlah kepada ayahandamu.
153.	Dadi iki saguhe **(h.404)** gennya ngrampungi, ingsun nama Sultan wis Mayor ingsun tan sudi, těpungan lan ramakira,	(Jadi,) seperti ini kesanggupannya menyelesaikan? Aku, atas nama Sultan, sudah Mayor, aku tak sudi bertemu dengan ayahandamu.
154.	Tutur lamun Salatiga kang ngrampungi, iku dhuwurannya, wěkasan tan ana yěkti, mara ěndi běněrira,	(Ayahmu) berkata bahwa orang Salatiga yang menyelesaikan. (Orang) itu atasannya. Pada akhirnya sungguh tidak ada. Coba, mana kenyataannya?
155.	Mung cidrane ramakira ingkang dadi, sun wus bangět wirang, dene ramakireki Mayor gumujěng kewala,	Hanya kebohongan ayahmu yang semakin menjadi-jadi! Aku sudah sangat malu karena ayahandamu.” Mayor Duktus hanya tertawa.
156.	Datan sagěd kělamun matur rama malih, lan Kapitan ika,	Tidak bisa jika lapor kepada ayah lagi, begitu juga Kapten Roeps. Namun semuanya berlinang air mata.

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	nanging samya měrběs mili, sang Nata malih ngandika,	Sang Raja berkata lagi,
157.	Heh ta Mayor sun wis lawas tan na iki, iya neng Sěmarang, tuture ramakmu dhingin mapan duwe dhědhuwuran,	“Hei, Mayor Duktus. Aku sudah lama tiada (kepastian) di Semarang (perihal) perkataan ayahmu waktu dahulu. (Konon ia) memiki petinggi
158.	Iya Jendral Pan Dhě Bos arane iki, kang ěndi rupanya, walanda wus akeh iki, ingkang němoni maringwang,	namanya Jendral van de Bosch. Yang mana sosoknya? Sudah banyak orang Belanda yang menemuiku
159.	Ingkang ana těngěre kang gědhe iki, Mayor aturira, mapan měksih neng Bětawi, Sri Nalendra angandika,	(apalagi) yang ada (tanda) jabatannya besar.” Mayor Duktus katanya, “(Jendral van de Bosch) masih ada di Betawi.” Sang Raja berkata,
160.	Yen měngkono tan karuwan laku mami, dadi sangsaya **(h.405)** wirang[8], ramakira angapusi, lah mayo sira dugaa,	“Jikalau demikian, tiada terarah perjalananku, (justru) menjadi semakin memalukan. Ayahmu berbohong. Ayo, engkau akuilah
161.	Lan Kapitan Jendral Pan Dhě Bos ku ugi, apa kirim layang, atawa prapta pribadi, Mayor Kapitan aturnya	Kapten Roeps. (Apakah) Jendral van de Bosch itu (sekadar) mengirim surat atau (akan) datang sendiri?” Mayor Duktus dan Kapten Roeps katanya,
162.	Kula nuhun mapan botěn sagěd dugi, sang Nata ngandika, lamun kirim layang iki, lah mara pikirěn padha,	“Kami mohon (maaf) tidak bisa menghadirkan (beliau).” Sang Raja berkata, “Jikalau mengirim surat,

[8] Lebih satu suku kata

No.	Alih Aksara	Terjemahan
		cobalah kalian pikirkan,
163.	Kaya paran iya ingwang Sultan mami, Mayor lan Kapitan, kalih mĕngkana turneki, pan langkung ewĕd punika,	seperti apa (tata caranya) untukku seorang Sultan?” Mayor dan Kapten demikian katanya (mereka) berdua, “Sangat sulit,
164.	Sabab dereng kantĕnan witipun yĕkti Jendral lajĕngira, gumujĕng Sri Narapati, dadi luluh yen mangkana,	sebab sungguh belum tentu jelas awal mulanya (persolan) (dan) kelanjutannya Jendral.” Sang Raja tertawa (dan berkata), “Berantakan kalau seperti itu.
165.	Sumabarang nora bisa tunggal awit ramakira nora, ngĕndi ana ya wong iki, ngajak padu nora nana,	Segalanya tidak bisa menyatu karena ayahnya tidak (becus). Mana ada orang mengajak berdebat, (sementara) tidak ada
166.	Ingkang dadi wiwitan ayun bĕnĕri, iya nora nana, ingkang jaluk bĕnĕr yakti tumungkul Mayor Kapitan,	yang menjadi awal (persolan, namun) hendak mencari benar. Iya tidak ada yang sungguh mencari kebenaran.” Mayor dan Kapten menunduk.
167.	Ĕnĕngĕna kawarnaa Sri Bupati, Rĕsidhen pan sohan, umatur marang Nrĕpati, lamun Dipati Sĕ-**(h.406)**-marang,	Didiamkan (kisah tersebut). Diceritakan sang Raja. Residen Semarang menghadap (dan) berkata kepada Raja bahwa adipati Semarang
168.	Nuwun sowan lawan gangsal kancaneki, dipati sadaya, Pasisir Sri Narapati ngandika mapan tan arsa,	mohon (izin) menghadap bersama lima temannya semua (golongan) adipati (dari) Pasisir. Sang Raja berkata tidak mau
169.	Amanggihi mĕngkana yen denaturi, dhahar datan arsa,	menemui. Demikian jika dipersilakan makan (bersama, juga) tidak mau,

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	sabab dening kathah upsir, maring Rěsidhen punika,	sebab karena banyak upsir di residhen Semarang itu
170.	Lawan Nyonyah marma sang Nata tan apti, nging Mayor kewala, lan Kapitan kang ngladosi, kalamun dhahar Nalendra,	bserta istrinya. Maka dari itu sang Raja tidak mau. Maka kemudian hanya Mayor Duktus dan Kapten Roeps yang melayani jikalau Raja (sedang) makan.
171.	Mayor matur dhumatěng Sri Narapati, lamun ingaturan tědhak dhumatěng Batawi, Jendral Pan Dhě Bos yun panggya,	Mayor Duktus berkata kepada Raja bahwa (Raja) dipersilakan berangkat menuju Betawi. Jendral van de Bosch hendak bertemu.
172.	Sri Nalendra mesěm angandika aris běcik mayo iya besuk esnen angkat mami, měngkana ingkang winarna,	Sang Raja bersenyum (dan) halus berkata, “Mari, baik (jika) besok Senin aku berangkat.” Demikian yang dikisahkan.
173.	Raden Ayu Rětnaningrum ing tyasneki, ajrih yen dhereka, wau dhumatěng Bětawi, dadya pamit mring Nalendra,	Raden Ayu Retnaningrum dalam hatinya takut jika akan mengantarkan (Raja) menuju Betawi. (Retnaningrum) pamit kepada Raja.
174.	Nuwun wangsul mantuk dhumatěng Měntawis kathah ingkang samya tumut nuhun mantuk sami, mapan linilan kewala.	(Ia) memohon pulang menuju Mataram. Banyak (juga) yang bersama-sama ikut memohon pamit. (Mereka) diizinkan saja.
175.	Nging Den Ayu Rětnaningsih datan apti, tinantun pu-**(h.407)**-nika, mantuk kědah dherek iki, sangět lumuh yen kantuna,	Namun Raden Ayu Retnanigsih tidak menghendaki. (Ia) ditawari (untuk) pulang. (Namun Retnaningsih) harus

No.	Alih Aksara	Terjemahan
		ikut, (sebab) sangat sungkan jika akan ditinggal.
176.	Pějah gěsang pan datan sumědya keri, kalih pawongannya, mapan ingkang anglabuhi, anama Bok Tuturuga,	Mati (atau) hidup, ia tidak berkehendak tertinggal dengan (mereka) seseorang yang membela (Raja). (Mereka) bernama Bok Tuturaga,
177.	Mapan lawan Bok Sarintěn namaneki, dene ponakawan Punrata lan Bambang iki, Měrtalěksana punika.	bersama Bok Sarinten namanya. Adapun abdi *punakawan* (bernama) Punrata, Bambang Mertaleksana,
178.	Bantheng Wareng Sadikrama Rujak Běling, lawan Sataruna, mapan iku jalěr estri, Anggaměrta punika měngkana,	Bantheng Wareng, Sadikrama, Rujak Beling, Sataruna suami-istri, Anggamerta pula demikian
179.	Jalěr estri lan bokipun Rata iki, wěsta Amandolah, Rujak Gadhung Rujak iki, Kěcubung lan Janggala,	suami-istri dan ibunda Rata bernama Amandolah. (Ada pula) Rujak Gadhung, Rujak Kecubung dan Janggala.
180.	Raden Ayu Dipayana kědah iki, dherek datan arsa, kantun wangsul mring Měntawis pan lawan tuměnggungira,	Raden Ayu Dipayana (semula diminta) harus ikut, (namun) tidak mau. (Maka ia) ditinggal (dan) kembali ke Mataram bersama tumenggungnya
181.	Běkta rencang estri satunggal wěsteki, pun Mělik punika, sědaya pan sědyaneki, andherek sakit palěstra,	(dan) membawa satu teman perempuan namanya Melik. Semua (yang) kemauannya ikut (Den Ayu Dipayana justru) sakit (lalu) meninggal.

No.	Alih Aksara	Terjemahan
182.	Ĕněngěna wus tan winarna sakehing, kang wangsul sadaya, **(h.408)** sarěng dintěn esnen iki, Sri Nalendra lajěng budhal	Didiamkan (dan) sudah tak dikisahkan semua yang kembali (ke Mataram). Saat tiba hari Senin, sang Raja kemudian berangkat
183.	Sing Sěmawis nitih kareta Nrěpati, myang sagung punika, tan ewah urmat Nrěpati, Kyai Dipati Sěmarang,	dari Semarang naik kereta. Raja dan seluruh (yang mengantarkan) tetap (memberi) hormat pada Raja. Kyai Adipati Semarang
184.	Dherekakěn mapan lawan pra upsir, usar kang neng ngarsa, sawaruh muara puniki, nulya anitih baita,	mengantarkan bersama para opsir. Pasukan berkdua berada di depan. Setelah tiba di muara, (mereka) lalu naik kapal.
185.	Kapal api ingkang piněthukěn iki, usar wangsul samya, kalawan Kyai Dipati, rěsidhen lan upsir samya,	Kapal api yang dijumpainya. Pasukan berkuda semua pulang bersama Kyai Adipati Semarang, Residen Semarang, dan semua opsir.
186.	Nanging Mayor ingkang dherek lajěng iki, lan Kapitan ika, kapal api lampahneki, mapan langkung enggalira,	Namun Mayor Duktus yang mengantar perjalanan bersama Kapten Roeps. Jalannya kapal api sangat cepat.
187.	Kawan dintěn sang Nata rawuh Batawi, Nulya labuh jangkar aneng muwara Bětawi, Mayor Duktus gya kengkenan	Empat hari (lamanya), sang Raja sampai Betawi. (Kapal) segera menurunkan jangkar di muara Betawi. Mayor Duktus segera disuruh
188.	Ngrumiyini sung wikan mring jendralneki, riwusira Nalendra,	mendahului (untuk) memberitahu kepada Jendralnya setelah sang Raja (tiba).

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	gya piněthuk baita lit pan mawi tinarik jaran,	(Mereka) segera dijemput (dengan) perahu kecil dengan ditarik kuda.
189.	Kalih sarěng sampun tědhak Sri Bupati, ingkang měthuk ika, něnggih rěsidhen Bětawi, lan kang agěng-**(h.409)** agěng ika,	Keduanya bersama sudah sampai. Sang Raja yang menyambut yaitu Residen Betawi dan para pejabat-pejabat
190.	Ing Batawi pan nanging Jendral pribadi, kang tan tumut ika, měthuk dhumatěng pasisir, langkung kathah ingkang kreta,	di Betawi. Namun Jendral (secara) pribadi yang tidak ikut menyambut di pesisir. Sangat banyak kereta kuda
191.	Lawan mawi baris datan ewah iki, umatnya Nalendra, nging kuciwa mriyěmneki, kang datan mawi punika,	dan dengan barisan prajurit. Tiada goyah umat sang Raja, namun kecewa meriamnya yang tidak diadakan.
192.	Sarěng sampun samya tabe sami, nulya Sri Nalendra, mapan ingaturan nitih, kareta nging měksih ika,	Setelah semua sudah (menghaturkan) bakti, sang Raja segera dipersilakan naik kereta kuda. Namun masih
193.	Gennya nitih lawan Mayor Duktus iki, neng ngajěng pribadya, nulya rěsidhen puniki, lawan Raden Ayu ika,	di saat naik, (bersama) dengan Mayor Duktus di depan sendiri. Lalu Residen Betawi bersama Raden Ayu
194.	Rětnaningsih Kapitan lan Sukětaris lan Den Ayu ika, Dipayana sarěng prapti, sang Nata gědhong bicara,	Retnaningsih, Kapten Roeps, dan Sekretaris serta Raden Ayu Dipayana. Setelah sampai, sang Raja (menuju) gedung pertemuan.

No.	Alih Aksara	Terjemahan
195.	Gya rĕsidhen mudhun saking kreta dhingin ngampil asta Nata, Mayor Duktus pan nampani, marang Raden Ayu ika,	Residen Betawi segera turun dari kereta lebih dahulu menerima tangan Raja. Mayor Duktus menerima (tangan) Raden Ayu
196.	Rĕtnaningsih nulya lĕnggah Sri Bupati, tan ewah rĕnggannya anglir ing Mĕteseh nguni, Bojong Bĕtawi **(h.410)** punika,	Retnaningsih. Sang Raja lalu duduk. Tiada (yang) berubah hiasanya (gedung), seperti di Meteseh pada zaman dahulu (yakni) Bojong Betawi ini.
197.	Nanging Jendral Pan Dhĕ Bos kang tan manggihi, dhatĕng Sri Nalendra, nulya Rĕsidhen Bĕtawi, Pan Dĕrkapen mĕngkana,	Namun Jendral van de Bosch yang tidak menemui kepada sang Raja, lalu Residen Betawi (yang mewakili) (yakni) van der Kapen. Demikian (ia)
198.	Atur tabe nuhun pamit mring Nĕrpati, myang kancanira, Kurnel Mayor Sakĕtaris lan Edler mapan sĕdaya,	menghaturkan bakti (dan) mohon pamit kepada Raja beserta teman-temannya kolonel, mayor, sekretaris, dan edler semuanya.
199.	Ingkang agĕng-agĕng samya bubar iki, mantuk sowang-sowang, ingkang kantun ing ngrasa ji, nging Mayor Duktus punika,	Para pembesar semuanya bubar kembali (ke tempat) masing-masing. (Adapun) yang tinggal di hadapan raja hanya Mayor Duktus.
200.	Lan Kapitan Rup ngandika Nrĕpati, heh Mayor tĕmuwa, lawan Kapitan sireki, lan Jendral Pan Dhĕ Bos padha,	Sang Raja berkata dengan Kapten Roeps, "Hei, Mayor, temuilah bersama Kapten Roeps dengan Jendral van de Bosch.
201.	Ingsun kongkonan ing mĕngko ingsun wus prapti,	Hari ini aku menyuruh (melaporkan bahwa) aku telah tiba,

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	apa karěpira, Jendral Mayor aturneki, sandika nulya lumampah,	(dan katakan) ‘Apa kemauannya (sekarang), Jendral?’” Mayor Duktus katanya bersedia lalu berjalan
202.	Lan Kapitan wus lengser saking ngarsa ji, pan wus tan winarna, ing dalu enjing winarni, Mayor lan Kapitan ika,	bersama Kapten Roeps, dan telah beranjak dari hadapan Raja. (Demikian) telah tidak dikisahkan pada (waktu) malam. Diceritakan pagi (hari), Mayor Duktus dan Kapten Roeps
203.	Samya sohan umatur mring Sri Bupati, sampun panggih kula, lan Jendral Pan Dhě Bos iki, měngka tě-**(h.411)**-kan wangsulanira,	bersama-sama menghadap (dan) berkata kepada Raja. “Saya telah bertemu dengan Jendral van de Bosch. Demikian (telah) sampai (hasil) jawabannya:
204.	Heh ta Mayor pan dhingin sobat sayěkti, měngko pan baliya, iya dadi sobat maning, wus padha balen kewala,	“Hei, Mayor Duktus. Sejak dahulu (aku) sahabat sungguh. Hari ini kembalilah menjadi sahabat lagi. Sudah, semua kembali (seperti sedia kala) saja.”
205.	Sri Nalendra andangu mring Mayor iki, ana ngěndi Jendral Mayor měngkana turneki, sampun mantuk sapunika,	Sang Raja bertanya kepada Mayor Duktus, “Ada di mana Jendral?” Demikian perkataannya Mayor Duktus, “Sekarang sudah kembali
206.	Dhatěng Bohor mapan sarěng sampun nědhi, sang Nata atanya, ing wingi ana ing ngěndi, Mayor měngkana aturnya,	ke Bogor, setelah (beliau) selesai makan.” Sang Raja bertanya, “Kemarin ada di mana?” Demikian perkataannya Mayor Duktus,

No.	Alih Aksara	Terjemahan
207.	Wontěn ngriki ěněngna wus tan winarni, mapan saběn dina, rěsidhen sowan angirid kang agěng-agěng punika,	"Ada di sini" Didiamkan, telah tidak dikisahkan. Setiap hari Residen Betawi membawa (segenap) (para pejabat) besar-besar
208.	Ingkang dereng panggih Jěng Sultan ing nguni, pan wingkit kapitan punika sapěnginggil kang sowan mring Sri Nalendra,	yang dahulu belum bertemu sang Raja. Mulai dari kapten beserta jajarannya yang menghadap kepada sang Raja.
209.	Mayor lawan Kapitan měngkana maning, mapan saben dina, asowan mring Sri Bupati, wětara sadina-dina,	Mayor Duktus dan Kapten Roeps demikian pula, setiap hari menghadap kepada sang Raja selang sehari-hari
210.	Mayor Duktus nuwun pamit mring Nrěpati, matur yen denundang, dhatěng Jendral Dhě Kok iki, wus nglilani Sri Nalendra,	(Kemudian) Mayor Duktus mohon pamit kepada sang Raja (dan) berkata bahwa diundang oleh Jendral de Kock. Sang Raja sudah mengizinkan
211.	Angandika heh Kapitan Ru-**(h.412)**-p sireki, paten melu sira, Kapitan ris aturneki, Sinuhun botěn kawula,	dan berkata, "Hei, Kapten Roeps. Engkau ini wajib ikut." Kapten Roeps katanya, "Raja, saya tidak (ikut).
212.	Mapan těksih aněnggani Sri Bupati, malah yen kenginga, Paduka tědhak mring pundi, ayun dhědherek kewala,	(Saya) masih menemani sang Raja. Malah jika diizinkan, Paduka (hendak) pergi ke mana, saya akan mengantarkan."

No.	Alih Aksara	Terjemahan
213.	Sri Nalendra mesěm angandika aris sun yun marang Měkah, Kapitan Rup aturneki, sanadyan tědhak mring Měkah.	Sang Raja senyum dan berkata halus, “Aku hendak menuju Mekah.” Kapten Roeps katanya, “Walaupun pergi menuju Mekah,
214.	Mapan kajěng kawula yun dherek yěkti, Mayor ris aturnya, punapa botěn maměling, Paduka dhatěng kawula,	keinginanku sungguh akan ikut.” Mayor Duktus katanya halus, “Apakah tidak mendedikasikan (keinginan) Paduka kepadaku.”
215.	Mayor nora mapan měkas apa mami, Mayor Duktus turnya, bilih ayun Paduka ji, nimbali putra lan Basah.	(Sang Raja), “Mayor, apa kemauanmu terhadapku?” Mayor Duktus katanya, “Bila diizinkan, Paduka Raja, (lebih baik) memanggil puteranda dan Basah.”
216.	Sri Nalendra měngkana ngandika ris yen sun nimbalana, Mayor marang putra mami, sun duga akarya susah,	Demikian sang Raja berkata halus, “Jika (aku) memanggil puteraku, Mayor, aku duga (akan) membuat susah.
217.	Sabab beya měksih padha-padha tanggung iki, lawan tau ika, mapan anglakoni mukti, lan jěmbar pasabanira	Sebab biaya masih sama-sama tanggung dan (mereka) pernah merasakan kemahsyuran serta tempat yang luas.
218.	Sun neng kene pan kaya měngkene iki nadyan silih Basah, pan sangsaya ewuh maning, **(h.413)** wus Mayor ingsun tarima,	(Sementara) aku di sini seperti ini. Walaupun dengan Basah semakin membuat sungkan lagi. Sudah, Mayor. Aku terima
219.	Olehira marina mring ingsun yěkti, nging besuk kewala,	pada waktu (engkau) sungguh membuat baik (perasaan),

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	měnawa na sih Ywang Widi, oleh dalan marang Měkah,	namun besok saja jika ada kasih Tuhan mendapat jalan menuju Mekah.
220.	Iku masthi kabeh anak putu mami, lawan Basah-Basah, tuměnggung sagung prajurit padha sun kon nari ika,	(Sudah) barang pasti semua anak cucuku beserta Basah-Basah, tumenggung, seluruh prajurit semua kusuruh mempertimbangkan.
221.	Sarupane wong Jawa sun gawa kaji, ingkang gělěm ika, eling mring panutaneki, apa dene maring ingwang,	(Supaya) seluruh orang Jawa kuminta (naik) haji bagi yang menghendaki. Ingat kepada panutannya begitu juga denganku.
222.	Pan ing měngko ingsun dhewe kang nglakoni, iya lara wirang, neng dunya samangko iki, Mayor lan Kapitan ika,	Pada waktu ini, aku sendiri yang menanggung yaitu rasa malu di dunia sekarang. Mayor Duktus dan Kapten Roeps
223.	Sarěng samya mirsa timbalan Nrěpati, kalih pan karuna, sang Nata ngandika aris wus Mayor sira mangkata,	setelah mendengar titah Raja, keduanya menangis. Sang Raja berkata halus, “Sudah, Mayor, engkau berangkatlah.
224.	Nanging ingsun nyangongi sělamět iki, marang lakunira, měngkana wus tan winarni, mapan ing waktu punika,	Namun aku (hanya) membekali (doa) selamat untuk perjalananmu. Demikian sudah tidak dikisahkan. Pada waktu ini
225.	Kangjěng Sultan kělangkung angarsi-arsi, mapan sampun lama, angsalnya wontěn Bětawi, Jel Pan Dhě Bos punika,	Raja sangat menanti-nanti (sebab) sudah lama berada di Betawi. Jendral van de Bosch

No.	Alih Aksara	Terjemahan
226.	Mapan dereng wontěn antawisneki, Mayor aturira, sagahnya **(h.414)** badhe ngantuki, sobat anglir duk kang kina,	belum ada kabarnya. Mayor Duktus katanya sanggup hendak mengembalikan pertemanan seperti sedia kala.
227.	Nging rěsidhen saběn dintěn sowan iki, ngirit ingkang samya, ingkang sowan mring Nrěpati, kang těbih-těbih sadaya,	Namun Residhen Betawi setiap hari menghadap (dan) mengantarkan semua yang menghadap kepada Raja. Semua yang dari jauh
228.	Pan rěsidhen kurnel adler mapan sami, ingkang dereng panggya, kalawan Sri Narapati, měngkana kang kawarnaa,	baik yang (berpangkat) residen, kolonel, *adler* yang belum bertemu dengan sang Raja, (mereka menghadap). Demikian yang dikisahkan.
229.	Kapitan Rup ingutus mring Sri Bupati, mring Bogor punika, panggih lan Jendral puniki, Pan Dhě Bos karsa Nalendra,	Kapten Roeps diutus oleh sang Raja menuju Bogor (untuk) bertemu dengan Jendral van de Bosch. Kehendak Raja
230.	Měrtelakěn sabarang kěrsa Nrěpati, Kapitan wus mangkat saking Bětawi puniki, ing Bogor mapan wus prapta,	(supaya Kapten) menjelaskan seluruh kemauan Raja. Kapten Roeps sudah berangkat dari Betawi (dan) sudah sampai di Bogor.
231.	Panggih Jendral Pan Dhě Bos kapitan iki, aris aturira, kawula ingutus yěkti, dhatěng sudara Paduka,	Kapten (Roeps sudah) bertemu (dengan) Jendral van de Bosch halus katanya, “Hamba sesungguhnya diutus oleh saudara Paduka.

No.	Alih Aksara	Terjemahan
232.	Mapan kiněn měrtelakěn karsaneki, yen dhangan Paduka, pan mundhut tulung puniki, baita kělawan yatra,	(Hamba) diminta (supaya) menjelaskan kehendaknya. Jika tidak keberatan, Paduka, (sang Raja) memohon bantuan (berupa) kapal dan uang
233.	Pan wontěna kalih kěthi pasmat iki, dene ingkang arta, mapan suměrěpa iki, kang yatra bandar punika,	(dengan jumlah) adanya dua ratus ribu *pasmat.* Adapun (asal) uang hendaknya memahami uang bandar.
234.	De-**(h.415)**-ne sagung ingkang sěntana Měntawis kang kantun sadaya, samya trimaa rumiyin adhahar pamědalira,	Adapun seluruh kerabat kerajaan Mataram yang tertinggal semua berilah dahulu (dengan) menggunakan pengeluaran
235.	Ingkang siti lamun sampun jangkěp benjing, pan Tuwan wangsulna, inggih arta kalih kěthi, mring Měntawis malih ika,	dari tanah. Jika sudah lengkap, besok Tuan kembalikanlah uang dua ratus ribu menuju Mataram lagi,
236.	Milanipun sudara Paduka yěkti, makatěn karsanya, mundhut arta kalih kěthi, dinaměl sangu cěkapa,	Seperti itu nyatanya (perkataan) saudara Paduka.” Demikian kehendak sang Raja (hendak) mengambil uang dua ratus ribu (yang) cukuplah dipakai bekal.
237.	Sabab badhe biněkta sadaya sami, ingkang putra wayah, myang sěntana Basah iki, tuměnggung prajurit lawan	Sebab semua (uang itu) akan dibawa oleh anak, cucu, serta kerabat, Basah, tumenggung, prajurit, dan juga
238.	Sagung Jawi kang purun biněkta kaji, nanging Sri Nalendra,	seluruh (orang) Jawa yang mau dibawa (ibadah) haji.

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	datan sĕdya kondur malih, mring tanah Jawa pribadya,	Namun sang Raja tidak mau pulang lagi secara pribadi menuju tanah Jawa.
239.	Dene sagung pan sasĕnĕngnya pribadi, Jendral sarĕng mirsa, Kapitan Rup aturneki, kendĕl dangu tan ngandika,	Adapun seluruh (yang dilakukan) atas kesukaan pribadi. Jendral van de Bosch setelah mendengar perkataan Kapten Roeps terdiam lama tidak berbicara.
240.	Riwusira mĕngkana wangsulaneki, Kapitan mulihya, matur sesuk pan mami, ayun mrono pribadya,	Setelah (terdiam), demikian jawabannya, “Kapten, pulanglah. Katakan (bahwa) besok aku hendak ke sana (secara) pribadi.”
241.	Kapitan Rup wus lengser prapta Bĕtawi, **(h.416)** lajĕng sowan Nata, wus katur niskaraneki, Jendral Pan Dhĕ Bos wĕlingnya,	Kapten Roeps telah mundur (dari Bogor) dan sampai Betawi, lalu menghadap sang Raja. Sudah disampaikan segalanya (mengenai) pesan Jendral van de Bosch.
242.	Sri Nalendra mapan sangĕt ngarsi-arsi, marang praptanira, Jendral Pan Dhĕ Bos puniki, mapan sampun tigang dina,	Sang Raja sangat menanti-nanti kedatangannya Jendral van de Bosch. Sudah tiga hari
243.	Dipunantos Jendral mapan dereng prapti, nulya Sri Nalendra, pulisi kinen nimbali, mring Kapitan Rup wus prapta,	dinanti, Jendral van de Bosch belum (juga) tiba. Sang Raja kemudian menyuruh memanggil polisi dengan Kapten Roeps. (Kapten) sudah tiba.
244.	Dereng dangu nulya na utusaneki, Jendral mapan ngundang, mring Kapitan Rup puniki, pan dhumatĕng Bogor ika,	Tiada lama kemudian, ada utusan Jendral van de Bosch yang mengundang Kapten Roeps menuju Bogor.

No.	Alih Aksara	Terjemahan
245.	Nulya pamit Kapitan mring Sri Bupati, pan lajĕng kewala, saking ngarsanya Nrĕpati, Kapitan Bogor wus prapta,	Kapten Roeps lalu berpamitan dengan sang Raja dan berjalan (keluar) dari hadapan Raja. Kapten Roeps telah sampai Bogor.
246.	Kapitan Rup mĕngkana pan sampun panggih, lan Jendral punika, Jendral Pan Dhĕ Bos lingnya ris Kapitan marmane sira,	Demikian Kapten Roeps sudah bertemu dengan Jendral. Jendral van de Bosch katanya, "Kapten, maka (alasan) engkau
247.	Ingsun undang sun ayun mĕrana dhingin mapan banjur lara, pan kaya mĕngkene iki, pan tan kĕna ingsun pĕksa,	kuundang, waktu itu aku hendak ke sana (namun) kemudian (aku) sakit seperti ini. Tidak bisa aku paksakan (dengan keadaan seperti ini).
248.	Nanging atiningsu-**(h.417)**-n wus tĕrang saiki, yen bab kaji ika, ingsun tan wani ngrampungi, sabab durung ana ika,	Namun kini hatiku sudah jelas bahwa tentang haji itu aku tidak berani menyelesaikan. Sebab belum ada
249.	Ingkang adat yen wong gĕdhe munggah kaji, ingsun ayun nrĕrang, mring nagara wlanda dhingin, dene babing sangu ika,	kebiasaan jika seorang pembesar naik haji. Aku hendak menjelaskan terlebih dahulu kepada negeri Belanda. Adapun perihal bekal
250.	Lan prĕrahu mapan Rup ingsun saguhi, kalawan wus tĕrang, sing raja Wĕlanda iki, sun dhingin ayun kongkonan,	dan perahu, aku sanggupi, Roeps. karena itu sudah jelas (titah) dari raja Belanda. Terlebih dahulu aku hendak mengutus (utusan

No.	Alih Aksara	Terjemahan
		untuk menyelesaikan hal ini).
251.	Gĕlisira sun wĕtara pitung sasi, angkat ulih rama pan dadi pakbĕlas sasi, marma bĕcik ingantenan,	Cepatnya aku kira tujuh bulan. Pulang pergi menjadi empat belas bulan. Maka dari itu lebih baik diajak
252.	Neng Mĕnadhu pan kiwa lawan sĕpi, gĕdhong omahira, lan jĕmbar polataneki, lan pĕrak gunung sĕgara,	menuju Manado ke (suatu tempat yang) sangat sepi. Rumahnya *gedhong* dengan (lahan) yang sangat luas. Lagipula dekat gunung (dan) lautan.
253.	Kĕbon jĕmbar akeh obat bĕcik-bĕcik, lamun ayun dolan, mring gunung pan prĕrak iki, aneng ing kene pan iya,	Kebun yang luas, banyak obat (yang) bagus-bagus. Jika hendak tamasya menuju gunung (juga) dekat. (Berbeda jika) ada di sini,
254.	Nora nana lamun ayun dolan iki, lawan srĕsawungan[9], lan wong akeh kene iki, sireku **(h.418)** wĕruh pribadya,	tidak ada (tempat menarik) bila hendak bertamasya dan bergaul dengan banyak orang di sini. Engkau tahu sendiri
255.	Tuturita jare dhĕmĕn ingkang sĕpi, neng Mĕnadhu kana, tan ana kuciwaneki, lan maning Kapitan sira,	(bahwa) katanya (ia) suka (tempat yang) sepi. Di Manado sana tiada cacatnya. Dan lagipula, Kapten, engkau
256.	Pan denundang marang Kurnel Lokis iki, kabeh kancanira, saradhadhu susah iki, Kapitan tan ana sira,	diundang oleh Kolonel Lokis. Semua kawannya serdadu susah, Kapten, (sebab) tidak ada engkau.

[9] Sesuai konteks dibaca: *sĕsrawungan*

No.	Alih Aksara	Terjemahan
257.	Lawan banjur pamit tan na Rup sireki, Kapitan Rup nulya, lengser saking Bokor[10] iki, datan winarna neng marga.	Lalu (mereka) pamit, (sebab) tiada engkau Roeps.” Kapten Roeps segera pergi dari Bogor. Tidak dikisahkan di jalan.
258.	Sampun prapta Bětawi Kapitan nuli, enjang sohan Nata, wus katur niskaraneki, Jendral Pan Dhě Bos wělingnya,	Kapten Roeps sudah sampai di Betawi. Lalu pada pagi hari, (Kapten) menghadap Raja. Sudah disampaikan segala pesan dari Jendral van de Bosch.
259.	Sri Nalendra měngkana ngandika aris, Kapitan tutura, Mring Jendral tarima mami, Dene sun kon nganti iya	Demikian sang Raja berkata halus, “Kapten, katakanlah kepada Jendral. Aku terima (pesan ini). Adapun aku memintamu menemani
260.	Neng Měnadhu angěnteni praptaneki, Jendral kongkonannya, yun nrěrang mring rajaneki, nanging sakalane ika,	menuju Manado, menanti kedatangan utusan Jendral van de Bosch (yang) hendak menjelaskan kepada rajanya. Namun selama ini,
261.	Durung prapta Jendral kongkonaneki, ingsun titip ika, kabeh anak putu mami, kalawan sadu-**(h.419)**-lur ingwang,	utusannya Jendral belum sampai. Aku titip seluruh anak cucuku, serta saudaraku,
262.	Lawan maning ing Těgal Arja iki, lan sěbalanira, pan sunwenehakěn iki, marang si Dipanagara,	dan juga (mereka yang ada) di Tegal Arja beserta pendukungnya. Kupasrahkan (semua) kepada si Dipanagara.
263.	Sakalane ingsun durung munggah kaji, nadyan besuk iya, lamun prapta Měkah mami,	Pada waktu aku belum naik haji, walaupun besok iya (kesampaian), jika aku sampai Mekah,

[10] Sesuai konteks dibaca: *Bogor*

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	ingkang gumantung tyas ingwang,	(hal) yang (masih) terpendam di hatiku,
264.	Nora sĕja Kapitan sun mulih maning, nanging kang sun sĕja, mati aneng daganeki, iya Kangjĕng Rasullolah,	(tiada lain), aku tak bersedia kembali lagi. Namun apa yang kuinginkan (yakni) mati di makam Rasulullah.
265.	Marma besuk manawa ana kang mulih, iku ya Kapitan mapan ingsun iya titip mring Jendral mangsa bodhoa,	Maka dari itu, jika besok ada yang kembali, Kapten, aku titip (dan) pasrah kepada Jendral.
266.	Pan wong akeh Kapitan iku wus pĕsthi, mapan warna-warna, atine tan nunggal iki, sĕnadyan sĕdulur ingwang,	Sudah pasti semua orang, Kapten, bermacam-macam (sifatnya), hatinya tidak menyatu walaupun saudaraku (sendiri).
267.	Lawan anak wus pĕsthi tan nunggal iki, lawan atiningwang, lamun padha arĕp mulih, mring Jawa ingsun pan lĕga,	Sudah pasti dengan anak tidak menyatu dengan (isi) hatiku. Jika (mereka) semua mau pulang ke tanah Jawa, aku merelakan.
268.	Marma ingsun titip mring Jendral sireki, sabarang sun wĕkas sabab mĕnawa sun iki, tan nganti maning bicara,	Maka dari itu, aku titip kepada Jendral (melalui) engkau seluruh kemauanku. Sebab jika aku tidak memakai pembicaraan lagi
269.	Lawan ingsu-**(h.420)**-n marma asangu rong kĕthi, pan iya cukupa ginawe sangu lan mulih, kalawan maning anaa,	denganku, maka berbekal (uang) dua ratus ribu cukuplah dibuat sangu (pergi) dan pulang. Dan lagipula (jika) ada

No.	Alih Aksara	Terjemahan
270.	Kang pinangan ingkang mĕksih tunggu mami, iya aneng Mĕkah, cukupa marma sun iki, asangu rong kĕthi ika,	yang dimakan (dengan mereka) yang masih menemaniku di Mekah. Maka dari itu, cukuplah membawa sangu dua ratus ribu
271.	Lan prĕrahu marma jaluk tulung mami, pan iku kĕnaa tinunggangan ingkang mulih, marma kabeh pratelakna,	dan perahu. Maka, aku minta tolong. Bolehlah (jika kapal itu) ditumpangi (bagi mereka) yang (hendak) pulang. Maka, semua jelaskanlah
272.	Marang Jendral Pan Dhĕ Bos sakarsa mami, lan maning Kapitan, ingsun bangĕt lĕga yĕkti, sira mulih mring Mĕntaram,	kehendakku kepada Jendral van de Bosch. Dan lagipula, Kapten, aku sungguh sangat lega (jika) engkau kembali ke Mataram.
273.	Pan denbisa sireku ngopen-openi, mring kang keri padha, sabab bocah padaha mĕksih, tanggung pĕsthi keh kurangnya,	Engkau bisa mengasuh kepada (mereka) semua yang tinggal (di Mataram). Sebab (mereka) semua masih bocah belum sepenuhnya (dewasa), pasti banyak kekurangan
274.	Ingkang pikir lawan maning jaluk mami, iya marang Jendral, iya Walanda sawiji, sun gawe lilirunira	dalam pikiran. Ada pula permohonanku kepada Jendral van de Bosch. (Delegasikan) satu orang Belanda (yang) kujadikan penggantinya,
275.	Nging kang bisa cara Jawa lir sireki, sabab ingsun iya, cara lumayu tan ngrĕti, Kapitan matur sandika,	namun (ia) yang bisa tata cara Jawa seperti engkau. Sebab aku (seperti halnya) cara Melayu, (aku) tidak memahami.” Kapten Roeps berkata besedia.

No.	Alih Aksara	Terjemahan
276.	Sri Nalendra měngkana ngandika **(h.421)** ka malih[11], heh Kapitan sira, tutura mring Jendral iki, Pan Dhě Bos lan jangji ingwang,	Demikian sang Raja berkata lagi, "Hei engkau, Kapten. Katakanlah kepada Jendral van de Bosch terhadap janjiku.
277.	Sagoningsun lawan nora gělěm mami, aneng ngingsorira, rěsdihen kalawan maning, aja denladaki padha,	Sederajatku, aku tidak mau berada di bawahnya residen. Ada lagi, jangan semua engkau angkuhi.
278.	Dene angkatingsun besuk esnen iki, mapan dhěměningwang, wus Kapitan Rup sireki, tutura mring Jendral sira,	Adapun keberangkatanku besok Senin ini (waktu) kesukaanku. Sudah, Kapten Roeps, engkau katakanlah kepada Jendral van de Bosch.
279.	Lawan poma aja sira angowahi, sabarang karsengwang, mring Jendral Pan Dhě Bos iki, heh wus Kapitan mangkata,	Jangan sampai engkau mengubah segala kehendakku di hadapan Jendral van de Bosch. Sudah, berangkatlah Kapten!"
280.	Tur sandika Kapitan Rup lengser nuli sing ngarsa Nalendra, mapan lajěng mangkat iki, mring Bogor datan winarna,	Kapten Roeps bersedia lalu mundur dari hadapan Raja. (Kapten) segera berangkat menuju Bogor. Tidak dikisahkan
281.	Aneng marga ing Bogor Kapitan prapti, pan lajěng ingundang, mring Jendral Pan Dhě Bos iki, dhumatěng pangkeng kewala,	di Bogor. Kapten Roeps sampai lalu diundang oleh Jendral van de Bosch menuju kamar tidur,
282.	Sabab Jendral těksih sangět gennya sakit	sebab Jendral masih sangat sakit. Sambil tiduran

[11] Lebih satu suku kata; kasus pengulangan suku kata *ka*

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	pan kalih tilěman wau denira manggihi, mring Kapitan Rup punika,	olehnya menemui Kapten Roeps.
283.	Mapan wěktu puni-**(h.422)**-ka nagri Bětawi, bagěblug pan lagya, Kapitan matur aris, mring Jendral ingkang niskara,	Pada waktu ini negeri Betawi sedang terjadi wabah. Kapten Roeps berkata halus kepada Jendral tentang segala (pesan Raja).
284.	Datan kirang sabarang karsa Nrěpati, Jendral ris sěbdanya, heh Kapitan sun suguhi, ingkang tinitipkěn padha,	Tiada kurang semua kehendak Raja (yang disampaikan). Jendral van de Bosch halus katanya, “Hei, Kapten, aku berikan semua yang (akan) dititipkan
285.	Lawan Těgal Arja pan sěbalaneki, pinaringkěn ika, mring Pangran Dipaněgari, mapan sun turuti iya,	di Tegal Arja sekawanannya. (Semua hendak) diberikan kepada Pangeran Dipanegara. Aku turuti (keinginannya)
286.	Mapan mangkat esnen iku mapan maning, ing sakarsanira, iki bakal layangneki, kang sun gawakake iya,	(untuk) berangkat hari Senin. Ada lagi perihal seluruh keinginanya (akan) ada suratnya yang akan kubawakan
287.	Marang Kurnel Kapitan parentah mami, mring rěsidhen kana, lah mara dělěngěn iki, lamun kurang waonana.	untuk Kolonel. Perintahku, Kapten, kepada residen di sana. Mendekatlah dan lihat, jika ada yang kurang, sanggahlah.
288.	Sakarsane mapan sun nurut sayěkti, lan jaluk Walanda, siji ingkang bisa iki,	Semuanya sungguh telah aku turuti dan memintakan (bangsa) Belanda seorang yang bisa

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	cara Jawa lirunira,	tata cara Jawa (sebagai) gantinya.
289.	Iya ana kene pan ajidan mami, iku saguh bisa, cara Jawa nanging cilik lungguhnya litnan kewala,	Di sini ada ajudanku yang bisa (dan) bersedia (untuk) tata cara Jawa, namun kecil kedudukannya, hanya (berpangkat) letnan.
290.	Běněr luput mapan ingsun nora ngrěti, sesuk sun kon mrana, Kapitan wus tan ma-**(h.423)**-oni, marang Jendral sěratira,	Benar (atau) salah, aku tidak tahu. Besok aku utus ke sana.” Kapten Roeps sudah tidak menyangsikan terhadap surat Jendral
291.	Ingkang badhe mring rěsidhen Měnadhu iki, Jendral parentahnya, kang biněktakakěn iki, mring Kurnel inggih punika,	yang hendak (disampaikan) kepada Residen Manado. Pesan Jendral yang dibawakan oleh Kolonel yaitu
292.	Sampun rampung sědaya sagung karsa ji, Kapitan Rup nulya, kinon matur mring Nrěpati, měngkana wus tan winarna.	(bahwa) sudah tuntas semua kemauan sang Raja. Kapten Roeps segera diutus (untuk) melaporkan kepada sang Raja. Demikian sudah tidak dikisahkan,
293.	Sampun prapta lajěng sowan mring Nrěpati, Kapitan Rup nulya, umatur niskaraneki, Jendral Pan Dhě Bos wělingnya,	(ia) telah sampai lalu menghadap sang Raja. Kapten Roeps segera mengatakan semuanya. Demikian pesan Jendral van de Bosch.
294.	Karsa aji Jendral Pan Dhě Bos nyagahi, pan wus tan winarna, sarěng dintěn esnen iki rěsidhen Batawi nulya,	Jendral van de Bosch menyanggupi kemauan sang Raja. Sudah tidak dikisahkan. Saat tiba hari Senin,

No.	Alih Aksara	Terjemahan
		Residen Betawi segera
295.	Sarěng enjing sowan lawan sakětaris lan sampun suměkta, sabarang gya budhal aji, saking Bětawi punika,	pada pagi harinya menghadap bersama sekretaris. Serta sudah tersedia segala (halnya). Sang Raja segera berangkat dari Betawi
296.	Lan Kapitan Ěrup mapan datan keri, Kurnel kalih ika, ingkang dherekkěn Nrěpati, pan samya nunggang kareta,	bersama Kapten Roeps tak ketinggalan. Dua kolonel yang mengantarkan raja bersama-sama naik kereta
297.	Kalawan sagung ponakawan paran Nyai, měngkana Nalendra, rawuh muara Betawi, lajěng anitih ba-**(h.424)**-ita,	dengan seluruh abdi *punakawan* dan Nyai. Demikian sang Raja tiba di muara Betawi, lalu menaiki kapal
298.	Alit lawan rěsidhen Pan Děr Kapeni, Kurnel kalih ika, Kapitan Rup sukětaris lan Raden Ayu kalihnya.	kecil bersama Residen van der Capellen, dua Kolonel, Kapten Roeps, Sekretaris, dan Raden Ayu keduanya.
299.	Pan rěsidhen Pan Děr Kapeni turneki, sampun susah Nata, sabarang kang karsa benjing, mapan dhawuhne kewala,	Residen Pan Děr Kapeni katanya, “Jangan khawatir, sang Raja. Semua kemauan (Anda), besok sampaikan saja
300.	Mring rěsidhen Měnadhu kalawan malih, sampun supe benjang, Paduka mring kawuleki, mesěm ngandika Nalendra,	kepada residen Manado. Dan lagi jangan lupa besok Paduka (datang) kepadaku.” Sang Raja senyum (dan) berkata,

No.	Alih Aksara	Terjemahan
301.	Heh Kapeni lamun ana karsa mami, pěsthi sun kongkonan amundhut marang sireki, rěsidhen aris aturnya,	“Hai, Capellen. Jika ada kemauanku, pasti aku mengutus (utusan) (untuk) memohon kepadamu.” Residen halus katanya,
302.	Langkung těbih Měnadhu lawan Bětawi, ing ngriki kewala, rěsidhen tan sanes ugi, mapan kalawan kawula,	“Sangat jauh Manado dengan Betawi. Di sini saja, tiada lain Residen. (Hanya) dengan saya.”
303.	Sampun rawuh ing kapal prang Sri Bupati, Kurnel kalih nulya, měthuk lan ajidaneki, lawan para upsir kapal,	Sang Raja sudah sampai di kapal perang. Dua kolonel segera menjemput dengan ajudannya dan para ospir kapal.
304.	Riwusira minggah kapal lawan sami, Den Ayu kalihnya, ponakawan para Nyai, rěsidhen Batawi **(h.425)** nulya,	Setelah semua naik kapal, Raden Ayu keduanya, abdi *punakawan,* dan para Nyai. Residen Betawi kemudian
305.	Nuhun pamit Kurnel lawan Sukětaris, myang Kapitan ika, Ěrup marang Sri Bupati, pan wus linilan sadaya,	mohon pamit (dengan) Kolonel, Sekretaris, dan Kapten Roeps. Oleh sang Raja semua sudah diizinkan.
306.	Kang gěntosi ajidan lan kurnel iki, dherekkěn Nalendra, sědaya ingkang pra upsir, saradhadhu kawan bělah,	(Adapun) yang menggantikan (yakni) ajudan dan kolonel (yang) menemani sang Raja. Semua para opsir, serdadu tiga ratus lima puluh (orang).
307.	Nulya babar layar pangkat sing Bětawi, mring Měnadhu ika, mapan datan angsal angin,	(Mereka) kemudian berangkat berlabuh dari Betawi menuju Manado.

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	langkung rěmběn kang baita,	(Namun) tidak dapat angin. Sangat lambat (jalannya) kapal
308.	Lawan Laknat mapan kathah ingkang sakit myang kang lajěng modar, sajroning baita sami, susah kang tyas Nalendra,	dan banyak Laknat yang sakit serta (ada) yang kemudian mati di dalam kapal. Sang Raja hatinya susah.
309.	Bok menawa tělas jidhět tan dumugi, Měnadhu punika, měngkana wus tan winarni, ing Měnadhu sampun prapta.	Mungkin (juga) mati tumpas tidak sampai Manado. Demikian sudah tidak dikisahkan. (Sang Raja) sudah sampai di Manado.
310.	Mapan ngantos kalih těngah wulan iki, lampahnya Nalendra, Měnadhu saking Bětawi, sabab tan wontěn anginnya,	Sampai (menghabiskan waktu) dua setengah bulan perjalanannya sang Raja (ke) Manado dari Betawi, sebab tidak ada anginnya.
311.	Ri sawusnya nulya tědhak Sri Bupati, sing kapan[12] punika, pan lajěng ngaturan manjing, ing kitha Měnadhu ika,	Setelahnya, sang Raja lalu turun dari kapal lalu dipersilakan masuk di kota Manado.
312.	Rěsidhennya měthuk Pitěr[13] wě-**(h.426)**-steki, pan wus tan winarna, tan ewah anglir Bětawi, sagung ingkang saneskara,	Residen (yang) menjemput namanya Pietermaat. Sudah tidak dikisahkan. Tiada berubah seperti Betawi seluruhya.
313.	Pitung dintěn Kurnel inggih nuhun pamit lan ajidan ika,	Tujuh hari (kemudian), Kolonel mohon pamit dengan ajudan bersama seluruh opsir

[12] Sesuai konteks dibaca: *kapal*
[13] D.F.W. Pietermaat

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	myang sagung ingkang pra upsir mantuk mring Bětawi ika,	kembali menuju Betawi.
314.	Kang tinilar pan nanging litnan satunggil saradhadhunira, sekět langkung tiga iki, ingkang těngga Sri Nalendra,	(Adapun) yang ditinggal hanya satu Letnan (dan) serdadunya lima puluh lebih tiga yang menemani sang Raja
315.	Aneng kitha Měnadhu kurnel winarni, lan ajidan ika, umatur marang Nrěpati, Paduka mapan katuran,	di kota Manado. Diceritakan Kolonel dan Ajudan berkata kepada Raja, "Raja diberi
316.	Dhahar dhatěng Jendral Pan Dhě Bos puniki, něm atus sawulan tigang atus pěthakneki, abrit tigang atus ika,	uang makan dari Jendral van de Bosch, enam ratus sebulan. Tiga ratus (uang) putihnya, tiga ratus merahnya,
317.	Saběn wulan něm atus něbda Nrěpati, ya kurnel tarima, kurnel nulya matur malih, Paduka wěling punapa.	setiap bulan eman ratus." Sang Raja berkata, "Ya, aku terima Kolonel." Kolonel kemudian berkata lagi, "Paduka berpesan apa?
318.	Lawan malih punapa tan kintun tulis, mring Jendral Paduka, Nata mesěm ngandika ris pan ingsun tan děrbe karsa,	Dan lagi, apakah tidak menghaturkan surat kepada Jendral, Paduka?" Sang Raja senyum dan halus berkata, "Aku tidak memiliki kehendak
319.	Kirim tulis pan ingsun tan bisa nulis nanging tabeningwang, sira tě-**(h.427)**-kakěna iki, mring Jendral Pan Dhě Bos iya,	mengirim surat, sebab aku tidak bisa menulis. Namun permohonanku, engkau sampaikan kepada Jendral van de Bosch."

No.	Alih Aksara	Terjemahan
320.	Kurnel inggih lan ajidan aturneki, pan samya sandika, měngkana wus tan winarni, ing Měnadhu kawarnaa,	Kolonel dan juga ajudan katanya sama-sama bersedia. Demikian sudah tidak dikisahkan. Diceritakan di Manado,
321.	Mapan langkung pagěblug agěng dhatěngi, Laknat kathah modar měngkana wus tan winarni, rěsidhen Pitěrmat ika,	wabah (yang) sangat besar menghampiri. Laknat banyak yang mati. Demikian sudah tidak dikisahkan. Residen Pietermaat
322.	Nuwun priksa dhumatěng Sri Narapati, punapa kang sabab Paduka rawuh ing ngriki, mesěm ngandika Nalendra,	bertanya kepada sang Raja. “Apa alasan Paduka datang ke sini?” Sang Raja senyum dan berkata,
323.	Heh rěsidhen lamun takon ingsun jangji, apa sira bisa, někakake layangneki, marang ing raja Wělanda,	“Hei, Residen. Kalau bertanya tentang janjiku, apa engkau bisa menyampaikan surat kepada raja Belanda?
324.	Lamun saguh ya sira ingsun turuti, marma ingsun prapta, iya ing Měnadhu iki, yen tan saguh tanpa karya	Jika sanggup, ya engkau kuturuti, tentang sebab aku tiba di Manado ini. Jika tidak sanggup ya sia-sia.
325.	Ingsun aweh kabar yěkti mring sireki rěsidhen pan sagah, anulya dipunparingi, sarta malih duk wiwitan	aku memberi kabar kepada engkau.” Residen menyanggupi, lalu diberi (cerita) mulai awal mula

No.	Alih Aksara	Terjemahan
326.	Ngantos prapta wěkasan Měnadhu iki, rěsidhen Pitermat saržng mirsa yěktosneki, **(h.428)** dadya sangět isinira,	sampai pada akhirnya di Manado. Residen Pietermaat setelah mendengar kenyataannya menjadi sangat malu,
327.	Sabab dene bangsanira cidra sami, pinuju sagěda kenděl aprang cidra iki, měngkana wus tan winarna,	sebab bangsanya semua penuh dusta. Baru bisa berhenti berperang (karena ada) dusta ini. Demikian sudah tidak diceritakan.
328.	Sarěng sampun lami Sri Bupati iki, wontěn ing kitha, Měnadhu sangsaya iki, gung coba mring Sri Nalendra,	Setelah lama sang Raja berada di kota Manado, semakin besar cobaan bagi sang Raja.
329.	Ingkang rayi pribadi sing karya iki, lingsěm mring Nalendra, Den Ayu Dipayaneki, pan katut tuměnggungira,	Adindanya sendiri yang membuat malu terhadap sang Raja. Raden Ayu Dipayana tersangkut (perkara dengan) tumenggungnya.
330.	Nging sang Nata wus tan ningali kalih, nging Allah Tangala, kang linindhungan Nrěpati, lan supangat Nabi kita,	Namun sang Raja telah tidak goyah, justru (percaya kepada) Allah yang dijadikan pelindung Raja serta syafa’at Nabi
331.	Siyang dalu měngkana marma Yyang Widi, Raden Ayu babar, Rětnaningsih jalu iki, mapan anuju taun Dal,	siang malam. Demikian anugerah Tuhan Raden Ayu Retnaningsih melahirkan (anak) laki-laki. Tepat pada tahun Dal,
332.	Wulan sakban tanggal sapisan puniki, dintěn rěbo ika, dalu wanci pukul kalih,	bulan Sya’ban, tanggal satu, hari Rabu pukul dua malam.

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	mapan pinaringan nama	(Anak itu) diberi nama
333.	Mring kang rama Jěng Sultan Ngabdul Kamid Raden Mas punika, Měnadhurahman puniki, tamate sěrat punika,	oleh ayahandanya – Kangjeng Sultan Abdul Hamid – Raden Mas Menadhurahman. Tamatnya tulisan (risalah) ini,
334.	Mapan samya **(h.429)** taun Dal nging wulaneki, Ramělan nging tanggalira, sapisan Jumungah wanci, bakda luhur ingkang dina,	sama-sama tahun Dal, namun bulannya Ramelan, tanggalnya satu, (hari) Jumat pada waktu setelah dzuhur waktunya.
335.	Mapan měksih aneng jroning kitha iki, Měnadhu punika, walahuallam ing benjing, karsaning Allah Tangala.	(Mereka) masih berada di dalam kota Manado. Tiada yang tahu kelak kehendak Allah Ta’ala.
336.	Nanging ingkang Sinuwun ing siyang latri. Mring Allah Tangala, kalawan supangat Nabi, Jěng Rasulullah punika.	Namun sang Raja di siang dan malam (percaya) kepada Allah Ta’ala serta syafa’at Nabi Rasulullah.